

## 6 . 補完性の原理と均衡の原則の適用に関する議定書（英文と和訳）

Protocol annexed to the Treaty establishing the European Community.

THE HIGH CONTRACTING PARTIES,

DETERMINED to establish the conditions for the application of the principles of subsidiarity and proportionality enshrined in Article 5 of the Treaty establishing the European Community with a view to defining more precisely the criteria for applying them and to ensure their strict observance and consistent implementation by all institutions;

WISHING to ensure that decisions are taken as closely as possible to the citizens of the Union; TAKING ACCOUNT of the Interinstitutional Agreement of 25 October 1993 between the European Parliament, the Council and the Commission on procedures for implementing the principle of subsidiarity;

HAVE CONFIRMED that the conclusions of the Birmingham European Council on 16 October 1992 and the overall approach to the application of the subsidiarity principle agreed by the European Council meeting in Edinburgh on 11-12 December 1992 will continue to guide the action of the Union's institutions as well as the development of the application of the principle of subsidiarity, and, for this purpose,

HAVE AGREED UPON the following provisions which shall be annexed to the Treaty establishing the European Community:

1. In exercising the powers conferred on it, each institution shall ensure that the principle of subsidiarity is complied with. It shall also ensure compliance with the principle of proportionality, according to which any action by the Community shall not go beyond what is necessary to achieve the objectives of the Treaty.
2. The application of the principles of subsidiarity and proportionality shall respect the general provisions and the objectives of the Treaty, particularly as regards the maintaining in full of the *acquis communautaire* and the institutional balance; it shall not affect the principles developed by the Court of Justice regarding the relationship between national and Community law, and it should take into account Article 6(4) of the Treaty on European Union, according to which 'the Union shall provide itself with the means necessary to attain its objectives and carry through its policies'.
3. The principle of subsidiarity does not call into question the powers conferred on the European Community by the Treaty, as interpreted by the Court of Justice. The criteria referred to in the second paragraph of Article 5 of the Treaty shall relate to areas for which the Community does not have exclusive competence. The principle of subsidiarity provides a guide as to how those powers are to be exercised at the Community level. Subsidiarity is a dynamic concept and should be applied in the light of the objectives set out in the Treaty. It allows Community action within the limits of its powers to be expanded where circumstances so require, and conversely, to be restricted or discontinued where it is no longer justified.
4. For any proposed Community legislation, the reasons on which it is based shall be stated with a view to justifying its compliance with the principles of subsidiarity and proportionality; the reasons for concluding that a Community objective can be better achieved by the Community must be substantiated by qualitative or, wherever possible, quantitative indicators.
5. For Community action to be justified, both aspects of the subsidiarity principle shall be met: the objectives of the proposed action cannot be sufficiently achieved by Member States' action in the framework of their national constitutional system and can therefore be better achieved by action on the part of the Community.

The following guidelines should be used in examining whether the abovementioned condition is fulfilled:

- the issue under consideration has transnational aspects which cannot be satisfactorily regulated by action by Member States;
  - actions by Member States alone or lack of Community action would conflict with the requirements of the Treaty (such as the need to correct distortion of competition or avoid disguised restrictions on trade or strengthen economic and social cohesion) or would otherwise significantly damage Member States' interests;
  - action at Community level would produce clear benefits by reason of its scale or effects compared with action at the level of the Member States.
6. The form of Community action shall be as simple as possible, consistent with satisfactory achievement of the objective of the measure and the need for effective enforcement. The Community shall legislate only to the extent necessary. Other things being equal, directives should be preferred to regulations and framework directives to detailed measures. Directives as provided for in Article 249 of the Treaty, while binding upon each Member State to which they are addressed as to the result to be achieved, shall leave to the national authorities the choice of form and methods.
7. Regarding the nature and the extent of Community action, Community measures should leave as much scope for national decision as possible, consistent with securing the aim of the measure and observing the requirements of the Treaty. While respecting Community law, care should be taken to respect well established national arrangements and the organisation and working of Member States' legal systems. Where appropriate and subject to the need for proper enforcement, Community measures should provide Member States with alternative ways to achieve the objectives of the measures.
8. Where the application of the principle of subsidiarity leads to no action being taken by the Community, Member States are required in their action to comply with the general rules laid down in Article 10 of the Treaty, by taking all appropriate measures to ensure fulfilment of their obligations under the Treaty and by abstaining from any measure which could jeopardise the attainment of the objectives of the Treaty.
9. Without prejudice to its right of initiative, the Commission should:
- except in cases of particular urgency or confidentiality, consult widely before proposing legislation and, wherever appropriate, publish consultation documents;
  - justify the relevance of its proposals with regard to the principle of subsidiarity; whenever necessary, the explanatory memorandum accompanying a proposal will give details in this respect. The financing of Community action in whole or in part from the Community budget shall require an explanation;
  - take duly into account the need for any burden, whether financial or administrative, falling upon the Community, national governments, local authorities, economic operators and citizens, to be minimised and proportionate to the objective to be achieved;
  - submit an annual report to the European Council, the European Parliament and the Council on the application of Article 5 of the Treaty. This annual report shall also be sent to the Committee of the Regions and to the Economic and Social Committee.
10. The European Council shall take account of the Commission report referred to in the fourth indent of point 9 within the report on the progress achieved by the Union which it is required to submit to the European Parliament in accordance with Article 4 of the Treaty on European Union.
11. While fully observing the procedures applicable, the European Parliament and the Council shall, as an integral part of the overall examination of Commission proposals, consider their consistency with Article 5 of the Treaty. This concerns the original Commission proposal as well as amendments which the European Parliament and the Council envisage making to the proposal.

12. In the course of the procedures referred to in Articles 251 and 252 of the Treaty, the European Parliament shall be informed of the Council's position on the application of Article 5 of the Treaty, by way of a statement of the reasons which led the Council to adopt its common position. The Council shall inform the European Parliament of the reasons on the basis of which all or part of a Commission proposal is deemed to be inconsistent with Article 5 of the Treaty.

13. Compliance with the principle of subsidiarity shall be reviewed in accordance with the rules laid down by the Treaty.

出典;上記英文は、  
ホームページ (<http://europa.eu.int/eur-lex/en/treaties/dat/amsterdam.html>) より

( 仮訳 )

## 補完性の原理と均衡の原則の適用に関する議定書

締約国は、  
欧州共同体設立条約第 5 条に明記された補完性の原理と均衡の原則について、それらを適用するための基準をより詳細に定め、すべての機関による、それらの厳格な遵守と一貫した実施を確保するために、それらの適用条件を確立することを決意し、  
決定が、欧州連合の市民にできるだけ近いところで行われることを確保することを願い、  
補完性の原理の実施手続きに関する 1993 年 10 月 25 日の欧州議会、理事会及び委員会による機関間協定を考慮し、  
1992 年 10 月 16 日のバーミンガム欧州理事会の結論と 1992 年 12 月 11、12 日のエジンバラでの欧州理事会で合意された補完性の原理の適用に関する包括的なアプローチが、欧州連合の諸機関の行動に加えて、補完性の原理の適用の進化・発展を導く指針ともなり続けることを確認して、  
その目的のために、  
欧州共同体設立条約に付属される以下の規定について合意する。

( 1 ) 各機関は、与えられた権限の行使に当たっては、それが補完性の原理に従っていることを確保する。また、共同体のいかなる行動も条約の目的を達成するために必要な範囲を超えてはならないという均衡の原則にも従っていることを確保する。

( 2 ) 補完性の原理と均衡の原則の適用においては、条約の一般的規定及び目的を尊重する。特に、蓄積された成果 ( アキコミュノテール : the *acquis communautaire* ) のすべてと機関間のバランスを維持することが尊重される。それは、国内法と共同体法との関係について司法裁判所が発展させた諸原則に影響を及ぼすものではないし、また、「欧州連合は、その目的を達成するために、また、その政策を成し遂げるために必要となる手段を自らに与える」という欧州連合条約第 6 条第 4 項を考慮に入れなければならない。

( 3 ) 補完性の原理は、条約によって共同体に与えられている権限、司法裁判所によってそのように解釈されている権限について疑いを差し挟むものではない。条約第 5 条第 2 項において示された基準は、共同体が専属的管轄権を持たない分野に関するものである。補完性の原理は、共同体に与えられているそれらの権限が、共同体レベルで、どのように行使されるべきかについての 1 つの指針を提供するものである。補完性の原理は、動的な概念 ( *dynamic concept* ) であり、条約に規定された諸目的に照らして適用されるべきである。それは、共同体が、その権限の範囲内において、状況が求める場合には、その行動を拡大することを、反対に、それがもはや正当化されない場合には、その行動を制

限り中止することを許容するものである。

(4) 共同体のすべての法案には、それが補完性の原理と均衡の原則に従っていることを正当化する理由が述べられなければならない。共同体の目的が、共同体によってよりよく達成されると結論づける根拠が、質的な、可能な場合には、量的な指標により実証されていなければならない。

(5) 共同体の行動が正当化されるためには、補完性の原理の2つの側面が満たされなければならない。提案された行動の目的は、各国の憲法制度の枠組みの下での加盟国の行動によっては、十分に達成することができないこと、そして、共同体側の行動によってよりよく達成できることである。上に述べた条件を満たしているか否かを確かめるために、次のような基準が用いられるべきである。

考慮中の問題が、加盟国の行動によっては満足のいくような規制ができない、国境を越えた側面を持っている場合

加盟国のみの行動では、あるいは共同体の行動を欠いては、条約の要請（例えば、競争の歪みを是正し、隠された貿易障壁を取り除き、あるいは、経済的社会的結合を強化するといった）と相容れないものとなるか、さもなければ、加盟国の利益を大きく損なってしまう場合

共同体レベルの行動が、加盟国のレベルの行動と比べて、その規模あるいは効果の点で明らかな利益を生む場合

(6) 共同体の行動形式は、その措置による目的の十分な達成と効果的な実施の必要性に合致する限りにおいて、できる限り単純なものとする。共同体は、必要な範囲内でのみ立法する。他の点が同じであれば、規則よりも指令が、詳細な手段よりも枠組みを定めた指令のほうが望ましい。条約第249条に規定する指令は、その名宛人である加盟各国を拘束するものであるが、国家当局に対して、その形式と方法について選択の余地を残すものである。

(7) 共同体の行動の性質と範囲に関しては、共同体による措置は、その措置の目的を確保し、条約の要請を遵守する限りにおいて、できる限り国家の決定に裁量の余地を残さなければならない。共同体の法を尊重しつつ、十分に確立された国家の決め事、加盟国の法制度の機構及び機能を尊重するように配慮する。そうすることが適切であり、また適正な執行のために必要な場合には、共同体による措置は、加盟国に対して、その措置の目的とするところを達成するための代替的方法を用意すべきある。

(8) 補完性の原理の適用により共同体がいかなる行動も行わない場合には、条約の義務を果たすことを確保するためにあらゆる適切な措置を取ることによって、また、条約の目的の達成を危うくするいかなる措置も控えることによって、加盟国は、条約第10条の一般的規定に従った行動をとることが求められる。

( 9 ) 委員会は、その提案権を侵害されない範囲内で、

特に緊急なものや秘匿が必要とされる場合を除き、提案を提出する前には、広く諮問を行うとともに、適当な場合には、諮問のための文書を公表すべきである。

補完性の原理との関連で、提案が適切であることを正当化すべきである。必要がある場合には、提案に覚書をつけこの点を詳細に説明する。共同体の行動の全部又は一部へ共同体の予算から財源措置を行うことは、説明を必要とする。

財政的なものであれ、行政的なものであれ、共同体、各国政府、地方自治体、企業及び市民にかかる負担の必要性が、達成されるべき目的のために、最小限かつ釣り合ったものとなるように適切な考慮を払うべきである。

欧州理事会、欧州議会及び理事会に対して、条約第 5 条の適用に関する年次報告書を提出すべきである。この年次報告書は、地域委員会 ( the Committee of the Regions ) 及び経済社会委員会にも送付される。

( 10 ) 欧州理事会は、欧州連合条約第 4 条により欧州議会へ提出するよう求められている、欧州連合によって達成された進歩に関する報告書の中で、( 9 ) の 4 で言及された委員会報告書を考慮に入れる。

( 11 ) 欧州議会と理事会は、適用される手続きをすべて遵守しながら、委員会提出提案の包括的検討の必要不可欠な一部として、条約第 5 条との整合性を考慮する。このことは、委員会提出原案ばかりではなく、欧州議会や理事会がそれに対して加える修正についても同様である。

( 12 ) 条約第 2 5 1 条及び第 2 5 2 条に規定する一連の手続きにおいて、欧州議会は、共通の立場を取るに至った理由を声明の形で受けることによって、条約第 5 条の適用に関する理事会の立場を知らされる。理事会は、委員会提出提案の全体又は一部が、条約第 5 条と整合的でないと考える場合には、その理由を欧州議会に知らせる。

( 13 ) 補完性の原理の遵守は、条約の規定に従って再審査 ( review ) される。